

RODAK COLOR CONTROL PATCHES  
LICENSED PRODUCT  
© The Munsell Color Services Laboratory, 2000



ホ 2  
4736  
1



門 水 2  
號 4736  
卷 1

門 水 4  
號 4736  
卷 1

春臺先生撰

# 和讀要領

翻刻必究

江都書肆

嵩山房藏版

倭讀要領敘

故  
氏  
大正三年  
一月

余幼奉先君子之訓曰不讀書  
無以為士因稍取孝經論語  
諸書口授句讀已而出就外傳  
誦習古文遂好讀書初為性理

家之言後稍疑之求古學之方  
博訪旁諮未之有得也嘗從一  
師學華語退而省舊所誦詩書  
古文者坐侏離之習失其義者  
十八九始知黃備氏之教欲道

人於易反貽之害也弱冠懷游  
學之志負笈於千里聞有嗜學  
好古者必就謀焉大率所見不  
若所聞竟未厭吾意純也八年  
於外無所得於學來歸最後獨

得徂來先生以為之歸及聞其  
論說也乃純鄉所求者畢有且  
先生能華語尤惡侏離之讀亦  
與純素心合蓋益知倭讀之難  
而為害之大耳自是之後致思

於古學有年數矣雖至愚之性  
而千慮之一如有所得時與從  
游者言人或勸撰次其語以訓  
蒙士於是手錄成編命曰倭讀  
要領夫倭語不可以讀中夏之

書審矣余今屑<sub>二</sub>焉為此者豈  
謂規矩大方乎哉唯是窮鄉寒  
士欲讀書而未知其方者覩而  
有取焉其亦庶乎有補余既以  
蚤奉先君子之訓遂好讀書夫

世豈不有與余同好者哉則期  
此書之不見棄不亦可乎

享保十三年戊申二月初吉

東都後學信陽太宰純自叙

序終



倭讀要領目錄

上卷

倭讀總說第一

日本無文字說第二

中國文字始行于此方說第三

倭音說第四

倭語說第五

顛倒讀害文義說第六

倭音正誤第七

對譯本濁新濁連聲法附

和語學

中卷

倭語正誤第八

倭讀正誤第九

讀書法第十

下卷

點書法第十

抄書法第十

發音法第十三

倭讀例第十四

學則第十五

學成第十六

目錄終

5.

6.

倭讀要領卷上



倭讀總說

信陽太宰純徳夫撰



倭讀トハ倭語ニテ書ヲ讀ムナリ倭語ノ讀ハ何レノ世ヨリ  
 始レルトイフコトヲ知ラ子ドモ菅江ニ家ノ讀法昔ヨリ傳  
 ハレリ古ハ皇朝ノ人貴賤ト無ク皆學術アリレニ王政衰テ  
 ヨリ文學ノ道禪僧ニ傳ハリテ二四百年ヲ歴タリ是ニ  
 變ナリ近世慶長年中ヨリ藤惺窩林羅山ニ先生出  
 テ儒學ヲ士大夫ノ間ニ倡フ元和太平ノ後儒教漸海



内ニ行ハレテ農工商賈モ孝悌忠信ノ道ヲ聞ニ預ル是誠ニ

國家明德ノ化ニシテ二先生ノ功多カラズトイハス但二先生宋儒ヲ尊信シ新註ノ四書五經ヲ用テ程朱ノ教ヲ弘メレニヨリテ古學遂ニ廢レテ宋儒ノ說世ニ盛ニ行ハルコト今已ニ百年ナリ是又一變ナリ然ルニ薩摩ノ僧文之四書ヲ讀ミ羅山先生四書五經ヲ讀テヨリ後來コレニ倣フ者數十家各其本アリテ世ニ行ハル今其本ヲ觀レバ諸家互ニ得失アリ大抵其人句讀ヲ

知ラズ文法ヲ解セズ字義ヲ曉ラズ只倭語ノ意ニテ讀ル故ニ文義ヲ誤ルコト甚多シ其中ニ山崎氏ノ本較勝レリ闇齋先生心ヲ朱氏ノ書ニ潛メシニヨリテ新註ノ旨ヲ得タルコト願多シ然レトモ其人亦文章ノ道ニ昧クシテ只門戸ヲ立ントノミシケル故ニ其書ハハク者キ華語ニモ倭語ニモ其書ハハク者キ鄙俚ナル讀ヲナセリ凡中華ノ書ヲ讀ムハ中華ノ音ヲ以テ上ヨリ順下ニ讀テ其義ヲ得ルヲ善トスレドモ吾國ノ人ニシテ華音ノ讀ヲ習フコト容易ナラ子ハ已コトヲ得ズシテ倭語ノ讀ヲナスナリ

然レバ文義ヲダニ失ハズハ其讀法ハ人人ノ心ニ任スベシ何  
ゾ必シモ門戸ヲ立テ一家ノ法ヲ定ニヤ只要領ヲ得テ  
其規矩ニ循ハシ類ニ觸テ自然ニ活法ヲ悟ルベシ門戸  
ヲ立ルトハ流義ヲ立ルナリ要領トハ要ハ腰ト同ジ衣ノ  
コレナリ領ハ衣ノエリナリ衣ヲ舉ルニ腰ト領トヲ取ル全  
體皆舉ル意ナリサレバ學問ノ道モ要領ヲ求ルコトヲ務  
ムベシ既ニ要領ヲ得テ日夜尋思スレハ靈慧自發シテ  
卒ニ大體ヲ得ルナリ

日本無文字說

日本ニハ文字ナシ今ノ國字ノ以呂波ハ弘法大師造  
レリトイヒ傳フ是ヲ國字ト稱スレドモ吾國ノ字ニハアラス  
中華ノ草字ヲ取テ其形ヲ壞リテ別ニ一體ヲ成セ者  
ナリ吾國ニ本來文字ナキコトハ先賢ノ説明白ナリ齋  
部廣成ガ古語拾遺ノ序ニ蓋聞上古之世未有文字  
貴賤老少口口相傳前言往行存而不忘ト云リ又大  
江匡房ノ宮崎宮記ニ我朝始書文字代結繩之政即  
創於此朝ト云リ此朝トハ應神天皇ノ時ヲ指ルナリ又三  
善清行ガ昌泰四年ノ勘文ニ上古之事皆出口傳故

口書更更頁 卷上

代代之事變應遺漏ト書リ此等皆證ナスベシ近ゴロ筑  
前ノ貝原損軒先生モ此諸説ニ據テ吾國ニ文字ナキコ  
トヲ確論セリ損軒ハ吾國ノ記載ニ博覽ナリレ人ナレバ其  
説尤信ズベシ巫祝ノ徒徃徃吾國ニ文字アリシコトヲイフ  
ハ皆孟浪ノ談ナリ今彼等ガ家ニ上古ノ國字トテ傳ル  
ハ陰陽家ノ符書ノ字ノ如クナル者ニテ甚キ杜撰ナリ學  
者只先賢ノ定論ヲ信ズベシ妖妄ノ説ニ惑フベカラス  
中國文字始行于此方説  
應神天皇即位シタミヒテ十六年ニ百濟國ヨリ王仁ト

イフ博士ヲ召テ太子ニ書ヲ授ケ奉ラシメラル王仁來テ  
論語千字文ヲ獻ズ是ヨリ中華ノ文字吾國ニ行ル然  
レドモ此時王仁何レノ國ノ音ヲ傳ヘ如何ナル讀法ヲ教  
タリシトイフコトヲ聞カズ王仁博士ナレバ中華ノ音ニ通  
ジ中華ノ讀法ヲ解シタリケンモ知ラ子ドモ此方ニ傳ハレル  
字音中華ノ音ニアラガレヲ以テ考レバ只百濟ノ音百濟  
ノ讀法ヲ教タリト見ユ百濟ノ讀法如何ナル法トイフコト  
ヲ知ラ子ドモオモフニ今ノ朝鮮ノ讀法ノ如クナラン朝鮮  
ニ吾國ノ如ク顛倒ノ讀アリ字ニ助聲アリテ此方ノテニ

ヲハノ如シ。諺文トテ此方ノ以呂波ノ如クナル者アリテ。是  
ヲ字ノ側ニ細書シテ。中華ノ語ヲ以テ。朝鮮ノ語トナシテ讀  
ム。字音ノ異ナルノミニテ。吾國ノ讀法ト異ナルコト無シ。夷狄  
ノ言語萬國皆カクノ如シ。王仁ガ時百濟ニモ諺文アリテ。  
是ヲ吾國ニ傳ヘナバ。今ノ世ニモ遺ルベキコトナルニ。一字モ  
傳ハラガレヲ以テ觀レバ。王仁其時諺文ヲ用ヒズ。只本書  
ノミ、ニテ授ケレナラン。或人以呂波ノ中ノヘツノ二字ハ百  
濟ノ諺文ナルベシトイヘリ。サモアラシカ。片假名トイフ者ハ吉  
備公造レリトイヒ傳フ。中華ノ眞字ノ偏傍上下ノ一二三

畫ヲ割取テ倭語ヲ細書スルニ便ナラシメタル者ナリ。後ニ  
以呂波作りテ。遂ニ國俗通行ノ文字トナレリ。此二種ハ  
吾國ニテ造タル字ナル故ニ同クコレヲ國字トイフ。實ハ皆  
中華ノ字ヨリ出タル者ナリ

倭音說

倭音トハ日本ニ傳ハレル字音ナリ。倭音ニ二種アリ。一ツニハ  
漢音ニツニハ吳音ナリ。此二種ノ音ヲ異國ノ音ナリトテ。古  
ヨリ習傳フレドモ。今ヨリ觀レバ。皆中華ノ音ニアラス。其初何  
レノ國ノ音ヲ受傳ケルトイフコトヲ知ラズ。舊說ニ昔對馬

國ニ異國ヨリ來テ住ル尼アリ。其名ヲ法明トイフ。對馬ノ  
人は是ヲ師トシテ。字音ヲ學ビシガ。遂ニ海内ニ弘ミリテ。儒  
佛ノ書ヲ皆此音ニ讀ム。彼尼吳國ノ人ナリシ故ニ。其傳ヘシ  
音ヲ吳音トイフ。對馬國ヨリ始リシ故ニ。又對馬音トイ  
フ。其後何人カ漢音トイフ者ヲ學テ。吳ハ邊土ニテ。其音  
正カラス。漢音ハ中原ノ正音ナリト稱セシニヨリテ。桓武  
天皇ノ延曆十一年ニ明經ノ徒ニ詔シテ。漢音ヲ習ハ  
シメ。十七年ヨリ。始テ五經ヲ漢音ニ讀シメラル。是ヨリ  
定テ。儒書ニハ漢音ヲ用ヒ。佛書ニハ吳音ヲ用ルコトナリ

ストイフ。今按ズルニ。吳音ヲ邊土ノ音ナリトイフハ。周ヨリ以  
前ノ吳國ヲ指テイヘルナリ。後世ハ爾イフベカラス。其故ハ。吳  
ハ本南方荆蠻ノ國ニテ。周ノ代春秋ノ初ニテハ。其君中  
原ノ諸侯ノ會同ニ預ルコトモ無ク。其民斷髮文身ノ俗  
ナレバ。其語音モ正カルベカラス。然レドモ其國本大國ニテ。春  
秋ノ世。王壽夢ガ時ヨリ。中原ト交通シテ。王闔廬ニ至  
テ。遂ニ霸業ヲ成セリ。闔廬ハ壽夢ガ孫ナリ。闔廬ガ子  
夫差ガ時。國亡テ。其地越ニ并セラレ。戰國ノ時ニ及テ。越  
又楚ニ并セラル。秦漢以後ハ。其地ヲ吳郡ト名ツケテ。南

方ノ一都會ナリ。三國ノ時孫氏コレニ據ル。山海ノ利ヲ兼テ。四方ノ輻湊スル所ナル故ニ。六朝以來。吳郡ノ繁華。天下無雙ニテ。人物風流。此地ニ過ルコト無シ。此時ニ至テハ。古ノ荆蠻ノ風俗易リ盡テ。彬彬タル君子ノ郷トナレリ。俗既ニ文雅ナレバ。語音モ隨テ正キコト。何レノ國モ同然ナリ。明ノ代ノ南京ハ。古ノ吳國ノ地ナリ。南京ノ音ハ。天下ノ正音ニテ。中華ノ人モ是ヲ則トス。是明朝ニ其地ヲ陞セテ南京トシテ。帝都ニ准ジ。百官ヲ備テコレヲ守リシヨリ。學士大夫。搢紳先生ノ聚ニル所トナリシ故ナリ。然

レドモ明ノ代ニ至テ。其土音頓ニ改リテ。カク正クナリタルニハ。アラズ。秦漢以來。漸ヲ以テ致ス所ニシテ。實ハ南方ノ風氣ノ然ラシムル所ナリ。吾國ノ人ノ吳音ヲ受シコト。何レノ世トイフコトヲ知ラ子ドモ。オモフニ其事應神ヨリ。後ニ在ルベケレバ。六朝ノ間。若ハ唐ノ初ニ當ルベシ。是其時ノ吳音。既ニ古ノ吳音ニアラザルベシ。何ゾコレヲ賤メテ。邊土ノ音トスルコトヲ得ンヤ。是真ニ疑ハシ。漢音トイフハ。漢ノ代ノ京都ノ音ナリ。漢ノ都ハ。前漢ハ長安。後漢ハ洛陽ナリ。長安ヲ西京。西都ト稱シ。洛陽ヲ東京。東都ト稱ス。此兩都ノ

音ヲ漢音ト名ツケテ中原ノ正音トス吾國ヨリ使ヲ遣  
シテ中華ニ入貢セシコトハ六朝ニモコレアリトイヘドモ唐ノ  
代ニ當リテ殊ニ頻頻ナリレ故ニ其使ヲ遣唐使トイヒ  
中華ニ往クヲ入唐トイフサレバ吾國ノ禮樂文物唐ノ  
制ニ倣ヘルコト多ク諸道ノ藝術モ唐ヨリ傳來レルコト  
多シ然ルニ唐ノ都モ長安ナレバ吾國ヨリ往シ人皆長  
安ノ音ヲ學テ歸テ漢音ト稱シテ此方ニ弘メシ故ニ桓  
武ノ時ニ至テ遂ニ世ニ行ハレシナリ凡吳漢二音ノ此方  
ニ傳ハレルコト其說詳ナラガレドモ事理ヲ以テ考レバカクノ

如クナルベシト見ユルナリ然レバ吳音モ漢音モ本皆中華  
ノ音ナレバ縱展轉シテ訛舛ストモ今ノ如クノ音ニハアラザル  
ベキニ今中華南京ノ正音ヲ以テコレヲ律スレバ分毫モ似  
タル處ナキハ何ゾヤ當初何レノ國ノ音ヲ何人ヨリ受テ是  
ヲ中華ノ音ゾトオモヒテ習ヒ傳ヘケルヤラン怪キ事ナリ  
中華ノ音ハ諸ノ韻書ニアラハセル如ク四聲七音清濁開  
合種種ノ呼法韻韻各別ニシテ甚精微ナリ此方ニハ四  
聲分レズ七音明ナラス清濁開合ノ呼法正カラズ衆音  
混同シテ更ニ辨別ナレ是倭語ヲ用テ其義ヲ辨ジテ字

音ヲ用ヒザル故ナリ。然レドモ千餘年ヲ歴テカク習ヒ來  
レル音ナレバ。今是ヲ改テ中華ノ正音ニ復スベキ様モ無  
ケレバ。姑古來ノ習ノ如ク。兩様ノ音ヲ學テ。字ヲ識リ書  
テ讀ムベキナリ。但此音ヲ中華ノ音トオモフベカラズ。其  
始ハ中華ノ人ヨリ傳授シテ。眞ノ吳音。眞ノ漢音ナル  
ベケレドモ。今カクノ如ク訛舛シテハ。全ク吾國ノ音トナリテ。  
中華ノ音ニアラザル故ニ。姑コレヲ倭音トイフナリ。若眞  
ノ華音ヲ知ントオモハバ。其師ニ就テ問フベシ。筆札ニ見  
ハレガタシ

### 倭語說

倭語トハ日本ノ人ノ言語ナリ。倭語ニ五種アリ。一ツハ  
天地自然ノ倭語。生民以來。應神天皇ノ世ニテ。文字  
ナカリシ時ノ吾國ノ人ノ言語ナリ。是眞ノ倭語ナリ。今  
何レノ言カ。其遺ゾトイフコトヲ知ラズ。ニツニハ異國ト往  
來ヲ通ジテヨリ。後ノ倭語。吾國ニアラユル事物多クハ  
異國ヨリ傳來レル者ナレバ。是事是物アリテ。後ニ各其  
名ヲツケタルナリ。ニツニハ文字アリテヨリ。後ノ倭語。中國  
ノ文字行ハルニ及テ。文字ヲ讀ムニツキテ。此方ニ無キ



事物ナレドモ他ノ事物ニ准ジテ倭訓ヲ施セルナリ羊ヲ  
ヒツジト訓ジ豹ヲナカツカミト訓ジ象ヲ并サト訓ジ棠棣ヲ  
カラナレト訓ズル類ナリ四ツハ華音ヨリ來レル倭語中  
華ノ人ノ言語ヲソノミニ受用ヒタルナリ火ヲホト訓ジ  
馬ヲムミト訓ジ君ヲキミト訓ジ蟬ヲセミト訓ジ梅ヲムメ  
ト訓ズル類本皆華音ナリ火ヲヒトイフハホヨリ轉ジタル  
ナリ五ツハニ韓ノ語ヨリ來レル倭語上世ハニ韓ト頻  
頻ニ往來ヲ通ゼシ故ニ三韓ノ人ノ言語ヲソノミニ倭  
語トナレタルナリ虎ヲトラト訓ズルハ高麗ノ語ナリト或

人イヘリ此類猶多カルベシ此五種ノ外ニ又古語今語  
雅語俗語アリ又國字草子ノ語ト經史詩文ニ用ル倭  
語ト同カラザル者アリ已上種種ノ倭語一一ニ其源委  
ヲ考ヘガタシ今吾黨ノ學者ハ中華ノ文字ニ通ジ中  
華ノ言語ニ達シテ經術ヲ明ラメ文章ヲ作ント志ス  
上ハ強ニ倭語ヲ講究スルコトヲ用ヒズトイヘドモ此國  
ノ人ニテ此國ノ言語ニ昧カラシモ學者ノ恥ベキコトナ  
リ況ヤ今ノ人ハ字ヲ識ルコト以呂波ヨリ始マリ書ヲ  
讀ムコト倭語ヨリ入ルナレバ是ヲ考ルモ亦學問ノ一

助ナリ。只習俗ニ牽レズ。典則ヲ失ハズ。鄙倍ニ遠ガカ  
ラシコトヲオモフヘキナリ。一説ニ倭語ハ王仁ヨリ始メレリ  
トイフ。尤信ジカタシ。王仁初テ吾國ニ來テ。中華ノ書  
ヲ授レ時。早ク倭語ニ通ジテ。中華ノ文字ヲ一一ニ  
翻譯シテ。倭語トナシコト。容易ナルベカラズ。然レトモ難波  
津ノ歌ヲ觀レバ。此方ニ久ク住テ。後ニハ倭語ニ能ク  
通ゼリト見ユ。然レバ王仁ガ書ヲ授レハ。只彼國ノ讀法  
ヲ授タルノミニテ。今ノ如クノ倭語ノ讀ハ。後人ノレワガ  
ナルヘシ

顛倒讀害文義說

顛倒トハ。サカサマナルヲイフ。日本ノ人ノ言語ハ。皆サカサマ  
ナリ。中華ノ人ハ。治國平天下トイフヲ。日本ノ人ハ。國ヲ  
治ム。天下ヲ平ニス。トイフ。中華ノ人ハ。無所不至トイフヲ。  
日本ノ人ハ。至ラザル所ナシトイフ類ナリ。中華ノ人ノ先  
ニイフコトヲ。後ニイヒ。中華ノ人ノ後ニイフコトヲ。先ニイフ。  
凡言語皆カクノ如ク。上下顛倒ス。此顛倒ハ。我が日本  
ノミニアラス。中華ノ外ハ。東夷西戎。南蠻北狄。言語各  
殊ナレトモ。顛倒セズ。トイフコトナシ。今吾國ノ人。中華ノ

書ヲ以テ此方ノ語トナレテ顛倒シテ讀ム故ニ文義ヲ  
害スルコト多シ此事上古ニハコレアルベカラズ中古ヨリ  
以來ナルベシ其故ハ王仁始テ吾國ノ人ニ書ヲ授シ時  
ハ倭語ノ數モ少ク王仁異國ノ人ニテ此方ノ言語ニ  
通ズルコトモ難カルベケレバ只異國ノ音ニテ異國ノ讀ヲ  
教ルニ過ベカラズ其後中華ノ書多ク傳ハリ文学ノ教  
弘ニリテ物ノ名モ定ニリ言語ノ數モ多クナリテ中華  
ノ文学民間マテニ行ハル是ニヨリテ學士大夫書ヲ讀  
ム者中華ノ字ヲ翻ジテ倭語トナレテコレヲ讀ム倭語

ヲ以テ中華ノ書ヲ讀ムニ其文ヲ顛倒セサレバ其義通  
ゼサル故ニ遂ニ顛倒ノ讀トナレリ是何レノ時何人ノ創  
ケルトイフコトヲ詳ニセズ世ニ傳テ吉備公ヨリ始レトイ  
フ吉備公片假名ヲ造レルモ倭語ヲ書スルニ便ナラシ  
メン爲ナレハ倭語ノ讀ヲ創ケルトイフコト誠ニサモアルベシ  
既ニ倭語ヲ以テ中華ノ書ヲ讀ムハ異國ノ事ヲ視ルコト  
吾國ノ事ヲ視ル如クニテ此方ノ人ニ甚便ナル故ニ海  
内ノ人專是ヲ學テ古ノ讀法ヲ尋求ル者モ無ケレバ  
吉備公ノ前ニハ如何ナル讀法ナリシトイフコトタニ傳ハ

和言要略 卷一 十一  
ラス中華ノ文字徒ニ侏儻鳥言ノ用トナリテ文章ノ道  
是ヨリ差ヘリ。士備公ノ功ハ其罪ヲ掩<sup>ホ</sup>フ。カタカラシ。今ノ  
學者幼ヨリ顛倒ノ讀ヲ習テ華語ヲ解セサル故ニ只カ  
クノ如ク讀テ其義通ズトオモヒテ倭讀ノ甚義理ヲ  
害スルコトヲ知ラス。凡<sup>オコソ</sup>言語ノ道中華ト吾國ト大ニ異ナリ。  
中華ノ書ハ中華ノ人ノ言語ナルヲ日本ノ人ノ言語ニテ  
コレヲ讀メバ日本ノ人ノ言語ニ異ナルコト無シ。華語ハ上ニ  
在リ下ニ在ルヲ以テ一字ナレドモ其義ヲ異ニス。不敢ト  
イヒ。敢不トイフガ如キ。敢字或ハ不字ノ下ニ在リ或ハ

不字ノ上ニ在リ。不敢ト敢不トハ其義正ニ相反ス。然ル  
ヲ倭讀ニハアヘテトイフコトヲ必先<sup>マ</sup>ニイフ故ニ不敢ト  
敢不ト相亂ルコトアリ。不必必不モ亦然ナリ。又上ニ  
在ル一字一句下ノ數字數句ニ被<sup>カ</sup>ラレムル處アリ。是ヲ  
顛倒ニ讀メバ必其義ヲ失フナリ。又決シテ顛倒ニ讀ガ  
タキ處アリ。又中華ニハ言語ノ數多ク日本ニハ言語  
ノ數甚少<sup>オク</sup>シ。少キヲ以テ多キニ當ル故ニ字義明ナ  
ラス。タトヘバ中華ノ人ハ目ニテミルコトヲイフニ視<sup>シ</sup>トイヒ  
觀<sup>ク</sup>トイヒ。覽<sup>ラン</sup>トイヒ。察<sup>サ</sup>トイヒ。監<sup>カン</sup>トイヒ。瞻<sup>セン</sup>トイヒ。矚<sup>ジュ</sup>トイヒ。

瞰トイヒ相トイヒ見トイヒ觀トイフカクノ如ク諸般ノ言  
アリテ其事各殊ナルヲ吾國ノ人ハ三ツノ言ニ  
テ止ヌ耳ニテキクコトヲイフニ聽トイヒ聆トイヒ聞トイ  
フヲ吾國ノ人ハキクトイフ一ツノ言ニテ止ヌ千言萬語  
皆カクノ如シ物ノ名モ爵觴觶卮杯盞ハ皆酒器ニテ  
其制各殊ナルヲ吾國ニハサカヅキトイフ一ツノ名ヲ通用  
シテ其物ノ同カラガルコトヲ知ラズ萬事皆此類ナリ  
又倭讀ニハ助語辭ヲ捨テ讀ミサル故ニアラユル助字  
皆無用ノ字トナリテ自然ニ華語ノ意味ヲ失フナリ

今ノ世ノ儒者多ク書ヲ讀ミ能ク經術ヲ談ジテ頗發  
明スル所アレドモ古人ノ語ニ於テ靴ヲ隔テ痒ヲ搔カ  
如クナルハ倭語ノ習顛倒ノ弊俱ニ痼疾トナリテ其  
靈智ヲ昧ニス故ナリ口ニ談スルスラ猶然ナリ况ヤ文  
章ヲ作ルニ至テ倭語ノ習除カザレバ必字義ヲ誤リ顛倒  
ノ弊去ラザレバ必文理ニ違フナリ著述多シトイヘドモ  
用ヲ濟サズ勞シテ功ナレ是日本ノ學者ノ大患ナリ  
然レバ吉備公ノ國字ヲ造リ倭語顛倒ノ讀ヲ創ケル  
ハ後ノ學者ニ甘キ毒ヲ啗シメタルニアラズヤ此毒人

ノ骨髓ニ淪テ除キカタシ。若コレヲ除シトオモハ、華語ヲ  
習フニシクハナシ。華語トハ中華ノ俗語ナリ。今ノ唐話  
ナリサレバ文學ニ志アラシ者ハ必唐話ヲ學ブベキナリ

倭音正誤

凡字音ハ人ノ語音ナリ。人生レテ言フ言ヘバ聲アリ。  
聲成文謂之音。音アリテ後ニ字アリ。字ハ言語ノ象ニ  
見レタル者ナリ。人ノ語音ニ四聲アリ。七音アリ。輕重清  
濁アリ。開合アリ。韻アリ。四聲トハ平上去入ナリ。人ノ  
語音ニ四聲アルハ天ニ四時アルガ如シ。是自然ノラシ

ナリ。然レドモ夷狄ニハ四聲備ラス。唯中華ノ人ノ三。四聲  
全ク有リ。七音トハ唇舌牙齒喉舌齒齒舌ナリ。人ノ聲  
此七處ヨリ出テ。七様ノ音トナル。是スナハキ羽徵角商  
宮半徵半商ナリ。此七音ハ音ノ色ナリ。七音ニ各清  
濁アリ。清濁又分レテ四ツトナル。一ツニ清音。二ツニ次清  
音。三ツニ濁音。四ツニ清濁音ナリ。唇音ニ輕重アリ。舌音  
ニ舌頭舌上ノ二音アリ。齒音ニ齒頭細齒頭正齒細正  
齒ノ四音アリ。開合ハ呼法ナリ。細ニ分レバ。開口合口。  
閉口撮口齊齒捲舌混呼ノ七様ノ呼法アリ。韻トイス。

音ノナリヲイヘリナリトハ形ナリ諸ノ韻書ニ載タルハ平  
 聲ニ上下ヲ分チテ上平ハ一東ヨリ二十ハ山ニ至リ下  
 平ハ一先ヨリ二十九凡ニ至リ上聲ハ一董ヨリ五十五  
 范ニ至リ去聲ハ一送ヨリ六十梵ニ至リ入聲ハ一屋  
 ヨリ三十四乏ニ至ル四聲通計シテ二百六韻ナリ是  
 梁ノ沈約ガ定メレ韻法ナリ此二百六韻ニ各七音  
 アリ清濁輕重アリテ千聲萬音トナル華音ニハ箇様  
 ノ辨別アリテ甚精微ナリ倭音ニハ四聲七音清濁開  
 合ノ名ノニアリテ其實ナシ字音訛舛シテ中華ノ正音

ニアラザルガ故ナリ僧家ニハ倭音ニハ四聲ヲ分ツコトアリ  
 無用ノ爲ナリ其故ハ平聲ノ支脂之微魚虞模歌戈  
 麻凡十韻上聲ノ紙旨止尾語麋姥哿果馬凡十韻  
 去聲ノ寘至志未御遇暮箇過禡凡十韻三聲共ニ  
 三十韻ハ倭音ニ響音ナクシテ華音ノ入聲ノ如シ是ヲ  
 平上去ノ三聲ニハ如何ニシテ呼得ベキヤ入聲ハ倭音  
 ニ却テフツクチキノ響音アリテ入聲ノ體ヲ失ヘリ是  
 皆侏儻不正ノ音ナリ何ノ四聲ヲカ分タシヤ釋氏ノ  
 教相ヲ説ク者ノ家ニ四聲ヲ點スル法アリ其法漢音

ハ常ノ如シ。吳音ハ平聲ノ字ヲバ點ジテ上聲去聲トナ  
シ。上去二聲ノ字ヲバ點ジテ平聲トナス。是モトモト謂ナキ  
事ナリ。吳音モ漢音モ本皆中華ノ音ナレドモ。展轉訛  
舛シテ。今倭音トナリタルノミニテ。四聲ハ故ノ四聲ナリ。  
何ゾ吳音ニ於テ。平仄處ヲ易ルコトアラシヤ。奇怪ノ  
至ナリ。然レバ倭音ニハ四聲ナレト知ルベシ。凡今ノ學者  
ハ皆倭讀ヲ習フ者ナレバ。務テ倭音ヲ牢記スベシ。先  
漢音ヲ學ビ。次ニ吳音ヲ學テ。皆習熟スベシ。儒書ニハ  
漢音ヲ用ヒ。佛書ニハ吳音ヲ用ヒ。其餘ノ書ハ吳漢兼

用テ讀ムコト。古來ノ相傳ナレバ。是ニ從フベキコト勿論  
ナリ。然レドモ二音俱ニ中華ノ正音ニアラザレバ。混用ストモ  
何ノ不可ナルコトカアラシ。必シモ是ニ拘泥スベカラス。況ヤ  
俗間ニハ二音並行ハルレバ。書ヲ讀ム者法ニ拘ハリテ。人ノ  
聽ヲ駭スベカラス。必字音ヲ正サントシテ。人ノ聽ヲ駭スハ。  
風雅ノ道ニアラス。既ニ是倭音ナリ。正ストモ竟ニ何ノ益  
カアラシ。只耳ニカ、ラズ。聽ニクカラザル様ニ。書ヲバ讀ベキ  
ナリ。若必字音ヲ正サントオモハ。韻學ヲ講ズベシ。韻學  
ハ華音ニアラザレハ明ナラス。今ノ人華音ヲ知ラズシテ。字



音ヲ議スルハ癡人ノ夢ヲ説ガ如シ。華音トハ俗ニイフ唐音ナリ。志アラシ者ハ餘カニコレヲ學ブベシ。大抵倭音ハ古ヨリ相承テ。吳音漢音各其例アリ。平聲ノ一東ヨリ入聲ノ三十四迄ニ至ミテ。一韻ノ内ニテ例ヲ照シテ相推セバ。條理自見ユルナリ。間ニ六例ニ違ヘル音アレトモ。古來讀習ハセル音ヲバ。改メガルヲ故實トス。清濁開合ニ至テハ。正ヲ失ヘルコト尤多シ。悉改ムベカラス。其中ニ字義ニ關ルコトアルヲハ。衆ニ違フトモ。必コレヲ改ムベシ。若俗儒ノ誤レル音ハ。コレヲ正シテ人ヲ駭スニ至ラサルホトハ。

改正セシコト可ナリ。今倭音ノ誤リ讀テ。義ニ害アル者。若<sup>カ</sup>干字ヲ舉テ。初學ニ示スコト左ノ如シ。  
上平

彫 廣韻ニ以戎切。音融。倭音イウ。尚書ニ高宗彫日ノ篇アリ。註ニ音容トアルヲ見テ。倭音ヨウト讀ムハ非ナリ。華音ハ東冬ノ二韻相通ジテ。融容同音ナリ。倭音ハ二韻各別ニシテ。融ト容ト音異ナリ。東韻ニハヨウノ音ナシ。

馮 人ノ姓ナリ。戰國ノ時。齊ニ馮驩アリ。漢ノ代ニ馮唐

アリ。又諸馮ハ地名ナリ。孟子ニ見エタリ。字本東韻  
ニ入ル。廣韻ニ房戎切。颯颯ト同音。倭音フ。若ハホウ  
ナルベキヲ古來フト讀習ハセルハ誤ナリ。然レドモ今  
改カタシヒヨウト讀ムハ尤非ナリ。姓ト地名トノ外ハ  
皆音憑。蒸韻ニ入ル。倭音ヒヨウ。漢音ハ清。吳音ハ  
濁ル。倭語ニヨルト訓ジタノムト訓ズルハ憑字ト同ジ。  
論語ノ暴虎馮河。毛詩ノ削屨馮馮。左傳ノ震電  
馮怒。漢ノ左馮翊。皆音憑ナリ。馮夷ノ馮モ是ト  
同ジ。馮夷ハ水神ノ名ナリ。馮ハ姓ニアラス。文選ノ

註ニ音憑トアリフト讀ベカラス

充

廣韻ニ昌終切。倭音シウ。清テ讀ベキヲ古來濁テ  
讀習ハセルハ誤ナリ。然レドモ今改カタシ

聾

廣韻ニ盧紅切。籠臃。同音。東韻ニ入ル。倭音  
ロウ。龍字ノ音ニ讀ムハ非ナリ。龍ハ冬韻ニ入ル。漢

茫

音リヨウ。吳音リウ。倭音ハ東韻ニリヨウノ音ナシ  
音蓬。又音馮。俱ニ東韻ニ入ル。華音ニハ輕重ノ異  
アリ。倭音ハ皆ホウ。輕重ナシ。毛詩ニ茫其麥。ハシ

ト讀ベカラス

右東韻

松

倭音シヨウ。松江ヲ俗儒ズシガウト讀ムハ非ナリ。ズシハ華音ノ訛<sup>ヒ</sup>レルナリ。倭讀ハ只倭音ヲ用テ讀ム。是故實ナリ。松江ノ松ニ限テ。華音ヲ用ルコト。何ノ故ゾヤ。禪家ニ松坡トイフ者アリ。今ズシバト讀ム。凡倭讀ニ華音ヲ雜ルハ。皆禪家ノ僧ノ讀<sup>ヨミ</sup>習ハセルナリ。儒者是ニ効<sup>カク</sup>フベカラズ。

邑

廣韻ニ於容切音雍。字冬韻ニ入ル。漢音ヨウ。吳音イウ。後漢ノ蔡伯喈ガ名。俗儒イウト讀ムハ。

濃

吳音ナリ。字邑ニ從ヘル故ニ。音邑ナリトオモヘル誤ナリ。邑ハ入聲。倭音イフナリ。

廣韻ニ女容切。濃穠ト同音。倭音チヨウ。字冬韻ニ入ル。東韻ニ入ラズ。虎關ガ聚分韻略ニ。東韻ニ誤テ此字ヲ入レタル故ニ。今ノ詩ヲ作ル者。東韻ニ此字ヲ押スルハ非ナリ。古詩ニハ鄰韻ヲ通押ス。近體<sup>テイ</sup>ニハ鄰韻ヲ通押スルコトヲ許サズ。

慵

廣韻ニ蜀庸切。倭音ジヨウ。慵輔ノ二字是ト同音ナリ。廣韻慵字ノ註ニ。又音庸トアリ。今ノ人庸ノ

音ノミヲ知テ。本音蜀庸切ナルコトヲ知ラズ

右冬韻

瀧 廣韻ニ呂江切。字江韻ニ入ル。倭音ラウ。龍字ノ音

ニ讀ムハ非ナリ。廣韻ニ又音雙トアリ

逢 廣韻ニ薄江切。倭音ハウ。姓ナリ。孟子ニ逢蒙アリ

左傳ニ逢丑父アリ。又關龍逢ハ夏ノ桀ガ時ノ忠

臣ノ名ナリ。此字逢迎ノ逢ト相似テ。字體音義

皆異ナリ。逢迎ノ逢ハ冬韻ニ入ル。此字ハ江韻ニ

入ル。混同スベカラズ

右江韻

義 廣韻ニ許羈切。倭音キ。清テ讀ベレ。尚書ノ義和。晉

ノ王義之。唐ノ儲光義。皆此字ナリ。字體仁義ノ

義ニ似タル故ニ。俗儒濁音ニ讀ムハ非ナリ。學者字

體ヲ審ニスベレ。義字ハ牙音ノ去聲。此字ハ喉音

ノ平聲ナリ。華音大ニ異ナリ。倭音ハ平仄ヲ別タズ。

二音相似テ清濁アルノミナリ。犧曦ノ二字。皆此

字ニ從ヘテ。是ト同音ナリ。並ニ清テ讀ム

麗 高麗ノ麗。魚麗ノ麗。皆支韻ニ入ル。廣韻ニ呂支切。



子車氏ノ車ヲ左傳ノ註疏ニハ居ノ音ニ讀メリ。毛詩ノ註疏ニハ音註ナレ。字彙ニハ本音ノ下ニ出セリ。又字彙ニハ居ノ音ノ下ニ戎車革車ヲ出セリ。何ニ據レルトイフコトヲ知ラズ。字彙ニ又曰ク古惟遮韻自漢以來始有居音ト然レバ歌詩ノ韻ニ居ノ音ニテ押シタル處ヲ除テ其餘ハ皆本音ニ讀ベキナリ。今人論語ノ大車ヲ居ノ音ニ讀コト非ナリ。

右魚韻

娛

虞愚ト同音。倭音グ。今人ゴト讀ムハ字體ヲ見テ

誤レルナリ

芻

廣韻ニ測隅切。倭音スウ。孟子ニ芻蕘者往焉。俗儒朱註ニ芻音初トアルヲ見テ。倭音レヨト讀ムハ非ナリ。初字ハ魚韻ニ入ル。華音ハ魚虞ノ二韻相通ズ。倭音ハ虞韻ニレヨノ音ナレ

巫

音無。漢音ハブ。濁テ讀ム。俗儒清テ讀ムハ非ナリ。吳音ハムナリ。誣字モ是ト同ジ

須

廣韻ニ相兪切。倭音レユ。又スウト讀ム。俱ニ古來ノ讀ナリ。佛家ニハスウノ音ヲ用ヒズ

和讀西字類 卷上 二十三

需

周易ニ需卦アリ。音須。廣韻ニ相俞切。倭音レユ。清テ讀ベキヲ。古來濁テ讀習ハセリ。儒濡襦嚙。孀ノ五字ハ。並ニ人朱切。倭音ヅユ。濁テ讀ム。

俞

倭音ユト讀ムハ。本音ナリ。平上去ノ三聲ニ通ズ。又輸ノ音アリ。倭音レユ。漢ノ欒布ガ封セラレシ國ノ名ナリ。又人身ノ俞穴ノ俞ハ。輸ト同ジ。音輸ノ去聲。或ハ輸ニ作ル。史記ノ扁鵲ガ傳ニ。因五藏之輸トアルヲ。索隱ニ束注。反一註セリ。輸字ニ平去ノ二聲アリ。此時ハ去聲ナリ。然レドモ世ノ醫書

輸

ヲ讀ム者。俞字ヲバ只本音ノ如ク讀テ。レユト讀マズ。輸ノ音ナルコトヲ知ラガルナリ。

廣韻ニ式朱切。倭音レユ。孟子ノ公輸子ヲ。俗儒ユト讀ム者アリ。字體ニ因テ誤レルナリ。佛書ニ耶輸多羅女アリ。釋氏ノ徒。レユト讀ム。

徒

倭音ト、讀ムハ常ナリ。明法家ノ故實ニ。律ノ答杖徒流死ノ徒ヲ。ツト讀ムハ。華音ノ遺レルナリ。

烏

廣韻ニ哀都切。倭音ヲナルベキヲ。古來ウト讀習ハセルハ。華音ノ遺レルナリ。今必レモ改メズ。烏獲

都 烏江ノ烏ヲ俗儒ヲウト讀ム。謂ナキ事ナリ。  
倭音ト、讀ムハ常ナリ。ツト讀ムコトアルハ華音ノ  
遺レルナリ。

右虞韻

淮 廣韻ニ戸乖切。懷槐ト同音。倭音クワイナルベキヲ。  
古來ワイト讀習ハセルハ華音ノ遺レルナリ。吳音ハ  
エナリ。

右佳韻

煨 廣韻ニ烏恢切。音隈。倭音ワイ。醫家ニウイト讀ム。

ハ華音ナリ

鬼 廣韻ニ五灰切。倭音クワイ。濁テ讀ベシ。俗儒清テ  
讀ムハ非ナリ。

推

推タイコク推タイカウ敲ノ推。手ニテ擠ス類ハ灰韻ニ入ル。廣韻  
ニ他回切。倭音タイナリ。スイト讀ベカラズ。法華經  
ノ推落大火坑ヲ。釋氏ノ徒トモカラスイト讀ムハ誤ナリ。

右灰韻

諄 廣韻ニ章倫切。倭音シユン。清テ讀ベシ。俗儒濁テ  
讀ムハ非ナリ。醇鶉淳ノ三字ハ純尊ト同音。濁テ





讀ム。字體相類セル故ニ誤テ其音ヲ混同ス  
廣韻ニ將倫切。倭音レユン。清テ讀ベシ。濁テ讀ムハ

非ナリ

右眞韻

軍 音君。廣韻ニ舉云切。倭音クン。清テ讀ベキヲ。古來

濁テ讀習ハセルハ。君字ノ音ヲ避タルナルベシ。今改ガ

タシ

右文韻

灘 廣韻ニ他干切。音嘆ノ平聲。倭音タン。清テ讀ベキ

ヲ。人多ク濁テ讀ム。難字ト混同セルナリ。攤字是

ト同音ナリ。非ナリ。二音ノ代ニ誤ニム

豌 廣韻ニ一九切。音宛。倭音ワン。字寒韻ニ入ル。豌豆

ハ豆ノ名ナリ。俗エンドウト呼ブ。エシノ音訛レリ

右寒韻

下平

咽 廣韻ニ烏前切。音煙。倭音エン。先韻ニ入ル。人ノ咽

喉ナリ。今醫書ヲ讀ム者。イント讀ムハ。字體ニ因

テ誤レルナリ

鞭

廣韻ニ卑連切。倭音ヘン。清テ讀ベシ。和漢朗詠集ニ刑鞭蒲腐螢空去トイフヲ昔ヨリ清テ讀ム是ナリ。今人濁テ讀ムハ非ナリ。

員

廣韻ニ王權切。音圓。倭音エン。先韻ニ入ル。物數官數ナリ。又幅員ナリ。又方圓ノ圓ト通ズ。又音云。文韻ニ入ル。語助ナリ。又音運問。韻ニ入ル。伍子胥ガ名ナリ。此二音ハ俱ニ倭音ウンナリ。官員ノ員ヲ俗儒イント讀ムハ非ナリ。三音ノ外ニ別ニインノ音ナシ。官員ノ員先韻ニ入テ。圓ノ音ナレバ。倭音

エント讀ベキナリ。官名ニ員外郎アリ

右先韻

澆

廣韻ニ堅堯切。音梟。倭音キヤウ。清テ讀ベシ。俗儒濁テ讀ムハ。字體ニ因テ誤レルナリ。

僥

僥幸ノ僥。徼ト通ズ。音澆。清テ讀ベシ。僥僥ノ僥ハ音堯。廣韻ニ五聊切。僥僥ハ國名。家語ニ見エ

タリ

營

聊遼寥寮ト同音。倭音リヤウ。毛詩ニ取其血營。俗儒勞ノ音ニ讀ムハ。形ノ似タルニ因テ誤レルナリ。

蕭韻ニハラウノ音ナシ

輶 廣韻ニ遙韶ノ二音アリ。倭音ヤウジヤウ。字彙ニ韶ノ音ヲ載セズ。文選ノ註ニモ遙ノ音ヲ書セリ

右蕭韻

梢 廣韻ニ所交切。朔筭梢ト同音。倭音サウ。肴韻ニ入

ル。俗儒シヤウト讀ムハ。吳音ナリ

鈔 廣韻ニ楚交切。音譙。漢音サウ。吳音シヤウ。古來吳音ヲ用フ。抄字是ト同ジ。俗字ナリ

嘲 廣韻ニ陟交切。音喞。倭音タウ。俗儒チヤウト讀ム

ハ。吳音ナリ。揚雄ガ文ニ解嘲アリ

右肴韻

醪 廣韻ニ魯乃切。勞牢ト同音。倭音ラウ。俗儒リヤウト讀ムハ。字體ニ因テ誤レルナリ

右豪韻

娑 廣韻ニ素何切。倭音サ。字歌韻ニ入ル。釋氏ノ徒シヤト讀ムハ。字體ニ因テ誤レルナリ。歌韻ニシヤノ音ナシ。俗儒釋氏ニ倂フハ更ニ非ナリ。娑字是ト同音ナリ

莎 廣韻ニ蘇禾切。蓑梭ト同音。上ノ娑字ト音相似テ、  
同カラス。娑ハ開口呼。莎ハ合口呼ナリ。華音別ナリ。  
倭音ハ娑ト同ジ。俗儒シヤト讀ムハ誤ナリ。

右歌韻

嗟 廣韻ニ子邪切。音置。倭音シヤナルベキヲ古來サト  
讀習ハセリ。今改ガタレ。

鼃 蛙ト同ジ。廣韻ニ烏瓜切。倭音ワナルベキヲ古來  
アト讀習ハセリ。今改ガタレ。蚘鼃ハ人ノ名。孟子ニ  
見エタリ。宓注窪哇。汗尊ノ汗。是ト同音ナリ。汗

尊ハ禮記ノ禮運ニ見エタリ

右麻韻

坊 此字廣韻ニ房方ノ二音アリ。清テ讀ミ。濁テ讀  
ム。皆可ナリ。倭音ハウハウナリ。

襄 廣韻ニ息良切。廂湘相。細箱箱ト同音。漢音シヤウ。  
吳音サウ。俱ニ清テ讀ベキヲ古來濁テ讀習ハセ  
ル。誤ナリ。然レドモ今改ガタレ。穰穰。穰穰ノ五  
字。是ト同音ナリ。

嘗 廣韻ニ市羊切。音常。倭音ジャウ。濁テ讀ベキヲ常

ニ清テ讀ムモ害ナレ。然レドモ衲<sup>ヤ</sup>禘嘗<sup>ニ</sup>烝ノ嘗ハ必  
濁テ讀ベシ。倭音烝字ト相亂<sup>ミダ</sup>ル故ナリ。我朝ノ  
禮ニ大嘗會<sup>ダイシヤウ</sup>新嘗會<sup>ニヤウ</sup>アリ。嘗字皆濁テ讀<sup>ヨミ</sup>習ハセ  
リ。裳<sup>シヤウ</sup>鱧ノ二字。是ト同音ナリ

右陽韻

榮 水ノ名ナリ。廣韻ニ戸<sup>ケイ</sup>肩切。熒螢ト同音。倭音ケイ。  
今人エイト讀ム者アリ。非ナルニ似タリ。然レドモ字  
彙ニ于平切音榮トアレバ。誤ニモアラズト見ユ。熒螢  
ノ一字ト榮字ト。華音ハ同ジ。倭音ハ別ナリ

右青韻

蒸 廣韻ニ蒸<sup>シヤウ</sup>仍切。倭音シヨウ。清テ讀ベシ。俗儒濁テ讀  
ム。非ナリ。烝字是ト同音ナリ

右蒸韻

硫 硫黃ナリ。廣韻ニ力求切。劉留流ト同音。漢音リウ。  
吳音ルナルベキヲ。古來ユト讀ミ。或ハイト讀ム。皆  
非ナリ。然レドモ藥ノ名ニテ。世俗ニ通行セル音ナ  
ル故ニ。今改ガタシ

右尤韻

龕 廣韻ニ口含切。堪戡ト同音。倭音カン。清テ讀ベキ。古來濁テ讀習ハセルハ誤ナリ。

右覃韻

上聲

隨 廣韻ニ息委切。倭音スイ。清テ讀ベキ。古來濁テ讀習ハセリ。隨字ニ類セル故ニ誤レルナリ。

跬 廣韻ニ丘弭切。音類。倭音キ。字紙韻ニ入ル。俗儒ケイト讀ム。字體ニ圭字アルヲ見テ誤レルナリ。

時 廣韻ニ諸市切。音止。倭音シ。清テ讀ベシ。然レドモ

普 廣韻ニ又時止切。上アリ。濁テ讀ムモ可ナリ。

右紙韻

甫 廣韻ニ方矩切。芥俯府ト同音。倭音フナルベキ。古來ホト讀習ハセリ。今改ガタシ。脯簠輔ノニ字モ

是ト同音ナリ

輔 廣韻ニ扶雨切。父腐釜ト同音。倭音フナルベキ。古來ホト讀習ハセリ。今改ガタシ。唯我朝ノハ省ノ

太輔少輔ハ古來フト讀習ハセリ。父母ノ父是ト

同音ナリ。尼父尚父ノ父ハ上ノ甫字ノ音ナリ。

虜 廣韻ニ郎古切。魯鹵ト同音。字麋韻ニ入ル。倭音  
口ナリ。俗儒リヨト讀ムハ誤ナリ。麋韻ニリヨノ音  
ナレ。虜字モ是ト同音ナリ

五 廣韻ニ疑古切。音午。字麋韻ニ入ル。倭音ゴ。俗儒  
キヨト讀ム者アリ。非ナリ。麋韻ニキヨノ音ナレ

許 廣韻ニ呼古切。音虎。字麋韻ニ入ル。倭音コ。俗儒  
キユト讀ムハ。字體ニ因テ誤レルナリ。麋韻ニキヨ  
ノ音ナレ。水許傳ハ書ノ名。コト讀ム

普 廣韻ニ滂古切。音浦。漢音ホ。吳音フナリ。今多クハ

吳音ヲ用フ。溥字是ト同音ナリ。毛詩ノ溥夫之下  
中庸ノ溥博淵泉。皆フト讀習ハセリ

譜 廣韻ニ博古切。補圃ト同音。倭音ホナルベキヲ。古  
來フト讀習ハセリ。上ノ普溥ノ二字ノ類ナリ

右麋韻

醜 廣韻ニ他禮切。體涕緹ト同音。漢音テイ。吳音タイ  
醜胡ノ醜ヲ。釋氏ノ徒タイタイト濁テ讀ムハ誤ナリ

右齊韻

賄 廣韻ニ呼罪切。音悔。倭音クワイ。賄賂ヲ令人クワイ

ロトイフハ非ナリ。悔字ニ准ズレバ。吳音ケナルベシ。  
今ワイトイフハ。吳音ニモアラズ。

愷

愷弟ノ愷是ト同ジ。又凱ニ作ル。廣韻ニ苦亥切音  
開ノ上聲。倭音カイ。清テ讀ベシ。俗儒濁テ讀ムハ  
誤ナリ。塏鎧ノ二字。是ト同音ナリ。

右賄韻

軫

廣韻ニ章忍切。倭音シン。俗儒チント讀ムハ誤ナリ  
疹鬚眞紛纒診疹禛ノ七字。是ト同音ナリ。

敏

廣韻ニ肩殞切。愨閔啓ト同音。倭音ヒン。濁テ讀ベ

シ。俗儒清テ讀ムハ非ナリ。

右軫韻

吻

廣韻ニ武粉切。音文ノ上聲。倭音ブン。濁テ讀ベシ。俗  
儒清テ讀ムハ非ナリ。刎技ノ二字。是ト同音ナリ。

右吻韻

縮

廣韻ニ烏板切。倭音ワン。漢ノ盧縮ヲ。今人クワント  
讀ムハ。字體ニ因テ誤レルナリ。

赧

廣韻ニ奴版切。倭音ダン。濁テ讀ベシ。俗儒清テ讀  
ムハ誤ナリ。周ニ赧王アリ。



右滑韻

軟ト同ジ。廣韻ニ而<sup>レ</sup>兗<sup>シ</sup>切。倭音<sup>セン</sup>。醫書ニ脉<sup>ヲ</sup>イフニ。軟<sup>ノ</sup>字ヲ用テ。倭音ナント讀<sup>ミ</sup>習ハシ。佛書ニ柔<sup>ニ</sup>軟<sup>ノ</sup>字アリ。釋氏ノ徒<sup>モ</sup>ナント讀<sup>ミ</sup>習ハセリ。皆非ナリ。此字銑韻ニ入テ。ナンノ音ナシ。今按ズルニ。煥<sup>ノ</sup>字ニ糯<sup>ノ</sup>煥<sup>ノ</sup>ノ二音アリ。又此字ト通ズルコトアリ。是ニヨリテ。誤テ軟<sup>ノ</sup>字ヲ煥<sup>ノ</sup>ノ音ニ讀<sup>ム</sup>ルナリ。然レドモ。煥<sup>ノ</sup>字ハ本<sup>モ</sup>弱ノ義。怯ノ義。軟<sup>ノ</sup>字ハ柔ノ義ナリ。字義同カラス。煥<sup>ノ</sup>字モ軟<sup>ノ</sup>字ニ通ズレバ。柔ノ義トナル。軟ハ煥ニ通セス。

喘

廣韻ニ昌<sup>ノ</sup>兗<sup>シ</sup>切。音<sup>外</sup>。倭音<sup>セン</sup>。清テ讀<sup>ベ</sup>キヲ。古來濁テ讀<sup>ミ</sup>習ハセリ。今改ガタシ。

右銑韻

采ト同ジ。廣韻ニ丁<sup>ノ</sup>果<sup>ノ</sup>切。倭音<sup>タ</sup>。清テ讀<sup>ベ</sup>シ。濁テ讀<sup>ム</sup>ハ非ナリ。埴<sup>ノ</sup>字是ト同音ナリ。薩<sup>ノ</sup>埴<sup>ヲ</sup>。釋氏ノ徒<sup>モ</sup>清テ讀<sup>ム</sup>。

妥

廣韻ニ他<sup>ノ</sup>果<sup>ノ</sup>切。倭音<sup>タ</sup>。清テ讀<sup>ベ</sup>シ。

仰

廣韻ニ魚<sup>ノ</sup>兩<sup>ノ</sup>切。倭音<sup>ギヤウ</sup>。濁テ讀<sup>ベ</sup>シ。

右養韻

否 廣韻ニ何梗切音荇。倭音カウ。常ニキヤウト讀ムハ。吳音ナリ

騁 廣韻ニ丑郢切。逞程ト同音。倭音テイ。俗儒ヘイト讀ム者アリ。聘字ニ似タル故ニ誤レルナリ

右梗韻

紐 廣韻ニ女久切。倭音チウ。濁テ讀ヘキラ。今人丑字ノ音ノ如ク。清テ讀ムハ非ナリ。扭鈕ノ二字。是ト同音ナリ。扭字モ木ノ名ハ是ト同音ナリ。手械ノ扭ハ

否

音丑ナリ。可フ否フノ否。倭語ニイナトイフハ有韻ニ入ル。廣韻ニ方久切。音缶。倭音フナリ。臧サウ否ヒノ否ハ補美切。音鄙。否塞ゾノ否。卦名ノ否ハ符鄙切。音圮。皆紙韻ニ入ル。華音ハ清濁ノ異アリ。倭音ハ皆ヒナリ。安否ヲ世俗ヒト讀ムハ誤ナリ

庸

字有韻ニ入ル。廣韻ニ與久切。酉誘。尙榘。莠美。栖ト同音。倭音イウ。俗儒ヨウト讀ムハ誤ナリ。字體片ニ從ヘ。戸ニ從ヘ。甫ニ從フ。右傍庸字ニ似タル故ニ音

口讀真類 卷上 三十一

ヲ誤レルナリ

畝 廣韻ニ莫厚切。牡某拇ト同音。倭音ボウ。又ハボ濁

テ讀ベキヲ。古來ホト清テ讀習ハセリ。今改ガタシ

斗 南斗北斗ハ星ノ名ナリ。廣韻ニ當口切。倭音トウ

ナルベキヲ。古來ト呼ブ。南斗ノ斗ヲ主ノ音ニ讀

コト。俗儒ノ誤ニテ。謂レナキ事ナリ。既ニ斗ノ名ニギ

ル。故ニ南北ノ字ヲ加タリ。主ノ音ハ水ヲ斟ム器ノ

名ナリ。周禮ノ春官鬯人ニ見エタリ。廣韻ニ料ニ作

ル。料ハ禮記ノ喪大記ニ見エタリ

枸 廣韻ニ古厚切。苟狗垢苟耇ト同音。倭音コウ。枸

杞ヲ常ニクユトイフハ一字俱ニ吳音ナリ。又矩ノ音

アリ。麋韻ニ入ル。枳枸ハ木ノ名。毛詩ニ見エタリ。此方

ニテハケンホノナレトイフ者ナリ

右有韻

去聲

甕 瓮ト同ジ。送韻ニ入ル。廣韻ニ烏貢切。倭音ヲウ。俗

儒ヨウト讀ムハ非ナリ。送韻ニハヨウノ音ナレ。甕字モ

是ト同音ナリ

右送韻

箠 或ハ箠ニ作ル。廣韻ニ徐醉切。遂穗ト同音。倭音スイ。  
彗星ヲ古來ケイト讀ム誤ナリ。廣韻ニ又音歲。倭  
音セイ。又内笏切。倭音テイ

率

此字去聲ニ一音アリ。俱ニ寘韻ニ入ル。一ツ將帥ノ  
帥ト通用ス。倭音スイ。一ツハ音類。倭音ルイ。字彙ニ  
總率也ト註シテ。倭語ニオホム子ノイフ義ナリ。此  
時或ハ類字ヲ用フ。俗儒多クハ是ヲ知ラズ

帥

此字本入聲質韻ニ入ル。倭音レツ。論語ニ子帥シ

以正テトアル是ナリ。又去聲寘韻ニ入ル。廣韻ニ所類  
切。倭音スイ。將帥ナリ。我朝ノ官ニ太宰帥ダイザイシアリ。將  
帥ノ帥ナルヲ古來ソツト呼ブハ誤ナリ

右寘韻

怨 廣韻ニ商署切。音庶。倭音シヨ。清テ讀ベキヲ古來  
濁テ讀習ハセルハ誤ナリ。然レドモ今改ガタシ

如糸

綿ト訓ズル時ハ息據切。倭音シヨ。清テ讀ベキヲ古  
來濁テ讀習ハセリ。又絮キヨ羹カウノ絮ハ抽據切。倭音チヨ。  
曲禮ニ見エタリ。又尼據切。音女。倭音キヨ。姓ナリ。漢

ニ祭舜アリ

右御韻

戍 邊ヲ守ルヲ戍トイフ。廣韻ニ傷遇切。倭音シユ。清テ  
讀ベシ。濁テ讀ムハ誤ナリ

右遇韻

細 字霽韻ニ入ル。廣韻ニ蘇計切。音壻。倭音セイナルベ  
キヲ。古來サイト讀習ハセリ。濟歲等ノ字ヲ以テ例  
スルニ。是吳音ナルベシ。今改正シガタシ。壻ヲバ今セイ  
ト讀ム。俗儒或ハサイト讀ムハ。音註ニ音細トアルヲ見

祭

テ。細字ノ漢音セイナルコトヲ知ラズシテ。吳音ニ從ヘル  
ナリ。或ハ字體ニ因テ。レヨノ音ニ讀ムハ。更ニ非ナリ  
此字モ本霽韻ニ入ル。祭祀ノ祭ナリ。廣韻ニ子例  
切。倭音セイ。又卦韻ニ入ル。國ノ名ナリ。春秋ニ祭伯  
アリ。又姓ナリ。後漢ニ祭遵アリ。俱ニ側界切。倭音  
サイナリ。然レドモ祭祀ノ祭ヲモ。古來サイト讀習ハシ  
テ。セイノ音アルコトヲ人知ラス。サイハ是亦吳音ナルベ  
シ。際字モ。祭祀ノ祭ト同音ナルヲ。古來サイト讀ム。  
今皆改ガタシ

滯 廣韻ニ直例切音彘倭音テイ常ニタイト讀ムハ是

亦吳音ナリ

右霽韻

盼 顧盼轉盼盼睐美目盼兮ノ盼本盼ニ作ル字諫  
韻ニ入ル廣韻ニ匹覓切倭音ハン俗儒メント讀ムハ  
誤テ眇字ト混同セルナリ眇ハ廣韻ニ莫甸切音麴  
斜視ト註セリヒヅメテ視ルナリ又說文ニ目偏合  
也トアリ一自ヲ閉テ一自ニテ視ルナリ盼字ト  
音義俱ニ異ナリ盼ヲ俗誤テ盼ニ作ル盼ハ本別字

ナリ廣韻ニ五計切又下戾切華音ハニ切別ナリ

倭音ハ皆ケイ恨視ト註セリ孟子ノ盼盼然是ナ

リ毛詩ノ美目盼兮ノ盼ハ今人ハント讀ム顧盼ノ

盼ハメント讀ム盼盼眇ノニ字ヲ混同レテ字ヲ誤

ル亦音ヲ誤レリ學者辨知スベシ眇字字彙ニハ

莫典切音勉トアリ上聲ナリ

右諫韻

乍 字馮韻ニ入ル廣韻ニ鋤駕切倭音サ濁テ讀ベキ

ヲ今清テ讀ムモ害ナシ醫書ニ乍寒乍熱ノ語

アリ。學者サクト。讀ムハ誤ナリ

右馮韻

向 本許亮切。香ノ去聲。漢音キヤウ。吳音カウ。向背ノ  
向ナリ。又式亮切。音餉。倭音シヤウ。地ノ名ナリ。姓  
ナリ。左傳ニ晉ノ羊舌肸キツガ字叔向。漢ノ劉子政  
ガ名向ハ皆向背ノ向ナリ。俗儒シヤウト讀ムハ誤  
ナリ

右漾韻

畜 牛馬羊犬豕雞ヲ六畜トイフ。字本豨ニ作ル。宥韻

ニ入ル。廣韻ニ許宥切。倭音キウ。六畜ヲ世俗チクト

讀ムハ非ナリ

宿 星宿ノ宿ハ去聲。廣韻ニ息救切。秀繡ト同音。倭

音シウ。又本音入聲ニ讀ムモ可ナリ。古來ニ音ア  
リ。入聲ニ讀ムヲ誤トイフベカラズ

幼 字宥韻ニ入ル。廣韻ニ伊謬切。倭音イウナルベキヲ。  
古來エウト讀習ハセル誤ナリ。然レドモ今改ガタシ

右宥韻

入聲

族 廣韻ニ昨木切。倭音ヅク。濁音ナリ。俗儒シヨクト讀

ム。非ナリ。倭音ハ屋韻ニシヨクノ音ナシ

畜 廣韻ニ許竹切。倭音キク。養ト訓ズ。又丑六切。倭

音チク。畜止儲畜ノ畜ナリ。周易ノ大畜小畜是ナ

リ。又蓄ニ作ル。畜産畜生ハ養ノ義ナルヲ。釋氏ノ徒

チクト讀ムハ誤ナリ

右屋韻

沃 廣韻ニ烏酷切。倭音ラク。曲沃ハ地名ナリ。俗儒ヨクト

讀ム。非ナリ。字彙ニ音屋トアリ。益字是ト同音ナリ

右沃韻

帥 廣韻ニ所律切。倭音レユツ。俗儒ソツト讀ム。非ナリ。

字質韻ニ入ル。ソツノ音ナシ。太宰帥ヲ。古來ソツト呼

コト誤ナリ。已ニ前ニ見エタリ。率蟀ノ二字。是ト同

音ナリ

卒 廣韻ニ子聿切。倭音レユツ。終ト訓ズ。大夫ノ死ヲ卒

トイフ。俗儒ソツト讀ム。ハ誤ナリ。字質韻ニ入ル。ソツノ

音ナシ。士卒ノ卒。倉卒ノ卒ハ。俱ニ月韻ニ入ル。士卒

ハ。臧沒切。清音ナリ。倉卒ハ。倉沒切。次清音ナリ。華





右藥韻

適 字本陌韻ニ入ル。廣韻ニ施隻切。音釋漢音<sup>モト</sup>立キ。吳音<sup>モト</sup>レヤク。倭語ニユク。カナフ。ニサニ。タニ。ク。トイフ。皆此音ナリ。適來。閑適。適悅。俗語ノ適纒<sup>イ</sup>皆是ナリ。又錫韻ニ入ル。都歷切。音的漢音テキ。吳音チヤク。論語ノ無適無莫。左傳ノ吾誰適從。毛詩ノ誰適為容。皆此音ナリ。又嫡字ト通用ス。此外ハ皆釋ノ音ナリ。俗儒是ヲ知ラス。一槩ニ的ノ音ニ讀ムハ誤ナリ。程伊川敬字ヲ解スルニ。主一無適ノ語アリ。俗

儒テキト讀ム。唐ノ詩人ニ高適。李適之アリ。唐詩ヲ讀ム者テキト讀ム。皆誤ナリ。此等ノ適字。並ニセキト讀ベシ

右陌韻

楫 字葉韻ニ入ル。廣韻ニ即葉切。接睫ト同音。倭音<sup>モト</sup>セフ。俗儒<sup>モト</sup>レフト讀ムハ非ナリ。葉韻ニレフノ音ナシ。字又楫ニ作ル

摺 摺疊ノ摺葉韻ニ入ル。廣韻ニ之波切。讒懾情ト同音。倭音<sup>モト</sup>セフ。俗儒<sup>モト</sup>レフト讀ムハ非ナリ

右葉韻

乏 字洽韻ニ入ル。廣韻ニ房法切。倭音ハフ。世俗ホクト  
讀ムハ非ナリ。常ニ貧乏トイフ是ナリ

右洽韻

右古來倭音ノ誤必正スベキ者。大略此類ナリ。自餘ハ必  
レモ改正セズ。古來ノ習ノ如ク讀ベシ。世ノ俗儒多クハ  
字音ヲ明メズ。訛謬相承テ。其非ヲ知ラス。自誤ルニ  
ナラス。徃徃ニ入ヲ誤ラレム。是真ニ畏ルベシ。又倭讀ノ法  
ニ其字ノ正音ニアラガレドモ。他ノ字ニニギルコトアルヲハ

音ヲ別チテ讀ムヲ。故實トスルコトアリ。初學是ヲ知ベシ。  
今數字ヲ左ニ列ス

空 廣韻ニ苦紅切。漢音コウ。吳音クウ。六官ノ司空

ヲ。漢音ニ讀メハ。司寇ノ倭音トニギル。故ニ此字

ヲハ吳音ニ讀ナリ

嘗 廣韻ニ市羊切。音常。倭音シヤウ。本濁ルベキ音ナ

レトモ。常ニ清テ讀ム。唯四時ノ祭ヲ言フニ。禘

嘗。烝。トイフ。嘗ヲ清テ讀メハ。烝字ト倭音ニギ

ル。故ニ必濁テ讀ナリ

驚 廣韻ニ舉卿切京荆ト同音漢音ケイ吳音キヤウ

醫書ヲ讀ムニ敬馬風驚悸ノ類凡驚字皆吳音ヲ

用テ漢音ヲ用ヒス但七情ヲ言フニ喜怒哀思

悲驚恐トイフ驚字必漢音ニ讀ベレ驚ノ吳音

恐ノ漢音トギル故ナリ

情 廣韻ニ疾盈切音晴漢音セイ吳音シヤウ儒書ニ

ハ漢音ヲ用フヘケレドモ性情ノ二字並出ルコト

多ケレハ漢音ニ讀テハ性ト情トギル故ニ此字

ヲハ吳音ニ讀ナリ

鹹 廣韻ニ胡讒切咸函ト同音倭音カン常ニハ清テ

讀習ハセレドモ醫書ニ五味ヲ列タル處アルヲ清

テ讀メバ甘トギル故ニ此字ヲ必濁テ讀ナリ

衛 廣韻ニ于歲切漢音エイ吳音エ醫書ニハ吳漢ノ

二音ヲ兼用フベケレドモ此字ハ多ク漢音ニ讀ム

唯榮衛ノ衛ヲハ必吳音ニ讀ム榮字ト倭音ニギ

ル故ナリ

艮 卦ノ名ナリ廣韻ニ古恨切倭音コン本清テ讀

ベキラ八卦ノ中ニテ坤字ト倭音ニギル故ニ此

字ヲハ濁テ讀ルナリ。正音ニハアラス

中華ニテ古文異體ノ字。或ハ法帖ナドノ草字ノ朦朧  
トレテ讀ガタキニ。眞字ヲ以テ每字ノ傍ニ附註スル  
ヲ。釋文トイフ。又佛書ノ梵文ニ。漢字ヲ以テ其音ヲ附  
註スルヲ。對譯トイフ。一ツニハ對註トイフ。吾國ニテ漢字  
ノ讀ガタキニ。國字ヲ以テ傍ニ其音ヲ附書スルハ。梵  
文ノ對譯ノ類ナリ。此事胡亂ニスベカラズ。且平聲ノ  
韻ヲ以テ言フニ。支微魚虞齊佳灰眞文元寒刪先歌  
麻侵覃鹽咸ノ十九韻ハ。明白ニレテニギルコトナシ。東

冬江蕭肴豪陽庚青蒸尤ノ十一韻ハ。倭音ニ皆ウノ  
響音アリテ。口ニ呼ブ所混向レテ別ナキ故ニ。鹵莽ノ學  
者。徃徃ニ國字ノ對譯ヲ誤ル。此事大義ニ關ルニアラサ  
レドモ。吾國ノ學士家ノ法故ニテ。自然ノ條理紊亂スベ  
カラサル者アリ。何ゾ。忽諸マルコトヲ得ンヤ。故ニ其要領  
ヲ此ニ録シテ。眞蒙ニ示ス

東韻 東字倭音トウナリ。故ニ此韻ニ屬スル字ハ。必ラ  
コソトノホモロノ下ニウノ聲ヲ附ルナリ。例セバ。翁公  
葱通豐蒙籠ノ如キ是ナリ。又イキレチリノ下ニウノ

聲ヲ附ル字アリ。熊弓終中隆ノ如キ是ナリ。餘ハ推テ知ベシ。

冬鍾韻 冬字倭音トウ。東字ト同キ故ニ此韻ニ屬スル字ハ東韻ト異ナルコト無シ。例セバ攻宗炆農隆ノ如キ是ナリ。別ニ鍾韻ニ屬スル字アリ。鍾字倭音シヨウナリ。故ニ此韻ニ屬スル字ハ必ヨキヨレヨキヨリヨノ下ニウノ聲ヲ附ルナリ。例セバ容恭衝重龍ノ如キ是ナリ。餘ハ推テ知ベシ。

江韻 江字倭音カウナリ。故ニ此韻ニ屬スル字ハ必

アカサタナハニラノ下ニウノ聲ヲ附ルナリ。例セバ朕腔

臆椿膿邦麗瀧ノ如キ是ナリ。

蕭宵韻 蕭宵ノ一字倭音レヤウナリ。故ニ此韻ニ屬ス

ル字ハ必ヤキヤシヤキヤニヤヒヤミヤリヤノ下ニウノ聲ヲ附ルナリ。例セバ妖驕燒朝饒標猫聊ノ如キ是ナ

リ

肴韻 肴字倭音カウナリ。故ニ此韻ニ屬スル字ハ對譯

江韻ノ如シ。例セバ幽顯交梢啁鏡包茅類ノ類ナリ。但此韻ノ字ニハ蕭韻ト其音相通ズル者アリ。多クハ

吳音ナリ。其對譯蕭韻ノ如シ。

豪韻 有韻ト同ジ。例セバ慶高騷刀猱褒毛勞ノ如キ是ナリ。但此韻ハ蕭韻ト相通ズル音ナシ。

陽唐韻 陽字倭音ヤウナリ。故ニ此韻ニ屬スル字ハ對譯蕭韻ノ如シ。例セバ羊薑商張嬢良ノ類ナリ。唐字倭音タウナリ。故ニ此韻ニ屬スル字ハ對譯江韻ノ如シ。例

セバ鶯剛桑當囊滂茫郎王ノ類ナリ。參考スベシ。又光字ノ如キハクワノ下ニウノ聲ヲ附ルナリ。

庚耕清韻 庚耕ノ二字倭音カウナリ。故ニ此韻ニ屬

スル字ハ對譯江韻ノ如シ。例セバ嬰阮爭瞪儻彭盲横ノ類ナリ。又觥字ノ如キハクワノ下ニウノ聲ヲ附ルナリ。此クワウトイフ音ハ陽庚ノ二韻ニ限テ有リ。清字漢音ハ明白ナリ。吳音シヤウナル故ニ此韻ニ屬スル字ノ吳音陽韻ニ似タリ。故ニ對譯モ陽韻ノ如シ。例セバ嬰京精評明ノ如キ是ナリ。

青韻 漢音ハ明白ナリ。吳音シヤウナル故ニ此韻ニ屬スル字ノ吳音庚韻ノ字ノ吳音ト同ジ。對譯モ庚韻ノ字ノ吳音ノ如シ。例セバ經星丁寧辨眞靈ノ如キ

是ナリ

蒸登韻 蒸字ハ倭音シヨウ。登字ハ倭音トウナリ。此韻

ノ對譯冬韻ノ如シ。例セバ膺兢升徵氷陵ノ類ハ蒸

韻ニ屬ス。絙僧騰能崩ノ類ハ登韻ニ屬ス

尤侯幽韻 尤幽ノ一字ハ倭音イウ。侯字ハ倭音コウ

ナリ。此韻ノ對譯東韻ノ如シ。例セバ優鳩脩抽柔

彪繆劉ノ類ハ尤幽ノ一韻ニ屬ス。謳鈎涑兜孺衰

咄樓ノ類ハ侯韻ニ屬ス

右平聲ノ韻ヲ明ス。上去ノ一聲ハ是ヲ以テ例推スベシ。

入聲ハ下ニツクチキノ聲アル故ニ明白ナリ。唯緝合盍葉

帖洽狎業乏ノ九韻下ニフノ聲アリテ。其字ヲ呼コト。

平上去ノ三聲ノ字ニ似ルコトアリ。故ニ動バ對譯ヲ誤

ル。緝韻ニ屬スル字ハイキシチニヒミリノ下ニフノ聲ヲ附

ルナリ。例セバ邑急執繫入鷓立ノ如キ是ナリ。合盍洽狎

乏ノ五韻ニ屬スル字ハ皆アカサタナハミラノ下ニフノ聲

ヲ附ルナリ。例セバ始閤而答納法臘ノ如キ是ナリ。葉

帖業ノ三韻ニ屬スル字ハ皆エケセテ子ヘメレノ下ニフ

ノ聲ヲ附ルナリ。例セバ曄頰聾聒聒聒ノ如キ是ナリ。



他ハ一ギルハコトナケレバ逐韻ニ明サズ又舌音ノキツト  
齒音ノシスト清音ハ分明ナリ濁音ハ混同シヤスレ忸怩  
ノ二字ノ如キハ並ニ舌音ナル故ニチノ濁音ナリ尋常  
ノ二字ハ並ニ齒音ナル故ニシノ濁音ナリ除字ハ舌音  
チヨナリ徐字ハ齒音ジヨナリ圖字ハ舌音ナル故ニ吳音  
ツナリ隨字ハ齒音スイナリ他ハ例推スベシ又齒舌音  
日母ニ屬スル字ハ齒音ニ從テレスノ濁音ナリ日字漢  
音ジツナリ女字ノ如キ本男女ノ女舌音ナル故ニ漢  
音チヨナリ爾女ノ女ハ汝ト同ジ日母ニ屬シテ漢音ジヨ

ナリ他ハ推テ知ベレ初學ノ士上ノ諸例ニ隨テ各韻母  
字母ヲ視テ其音ヲ考ヘバ對譯ニ於テ差誤ナカラシ慎  
テ草草ニスルコトナカレ

○佛家ニ陀羅尼アリ皆梵語ナリ本梵字ニテ書タルヲ中華ノ人梵字ヲ讀コトアタハガル故ニ佛書ヲ翻譯スル者漢字ノ梵音ニ合ヘル者ヲ其傍ニ附書シテ漢字ノ音ヲ以テ梵字ヲ讀シムル是ヲ對譯トイフ或ハ對註トイフ既ニ對譯シツレバ其後ハ梵字存セザレドモ對譯ノ漢字ヲ以テ梵音ヲ傳テ陀羅尼ヲ誦スルナリ

口讀重負 卷上 五十一 嵩山房

梵語ヲ傳フルノミカクノ如クナルニアラズ四方萬國ノ語  
ヲ傳フルコト皆カクノ如シ鶴林玉露ニ日本ノ語ヲ記シ  
テ筆ヲ分直トイヒ硯ヲ松蘇利トイフトイヘル類ノ如  
キ皆此例ナリ然レバ陀羅尼ヲ讀シハ對譯ノ字ヲ必  
華音ニ讀ベキナリ華音ニモ南北土音ノ不同ナルコト  
アレバ若精クセントナラバ譯者ノ郷里ヲ尋テ其郷音ニ  
從フベシサモアラバ梵音ヲ失ハザルニ近カラシ然ラズハ  
梵音ヲ去コト遠カルベシ今此方ニテ釋氏ノ徒陀羅尼  
ヲ誦スルハ倭音ヲ以テ讀ム囊莫ヲナウニクト讀シ摩

訶ラニカト讀シ般若波羅密多ヲハンニヤハラニツタト讀  
ガ如キ是皆倭音ナリ是何ゾ梵音ナランヤ分直松蘇  
利ヲ倭音ニ讀ムバ倭語ノフンデスバリニ合ハザルヲ以テ  
推テ知ベシ陀羅尼ハ天竺ノ歌詩ニテ諷詠スベキ者ナ  
レバ其用聲音ニ在リ聲音ノ道微妙ナリ佛德ヲ讚歎  
シ鬼神ヲ感格セシメ災ヲ禳ヒ福ヲ祈リ心ヲ澄シ德  
ヲ養フコト皆聲音ノカナル故ニ彼家ニコレヲ聲明ト  
イフ左傳ノ語ヲ取テ名ツテタルナリ然ルニ梵語ノ  
本音ヲ失テハ陀羅尼ノ功少カルベシ况マ今ノ僧ノ陀

口讀要類 卷七 五十一 嵩山房

羅尼ヲ誦スルハ諷詠ノ意ナクシテ只水中ノ蛙ノ鳴カ如ク耳ニ聒キノミナレバ梵音ヲ去コト益遠カルベシ中華ノ僧ノ經ヲ讀ミ陀羅尼ヲ誦スルハ諷詠ノ意アリテ聲音響亮ナル故ニ聽ク者感慨ヲ起サズトイフコトナシ

○倭讀ノ法ニ本濁新濁連聲トイフコトアリ是佛家ノ名自ニシテ儒家ニモ此事ナキニアラス本濁トハ本來濁レル音ヲイフ新濁トハ本清テ讀ベキ字ナレドモ兩三字連屬セルヲ音使ニ隨テ下ノ字ヲ濁テ讀コトアルヲイフ南山東方トイフガ如キ山方皆濁テ讀ム是新濁ナ

リ連聲トハ喉音影喻ノ一母ニ屬スル字ヲ連屬ノ音使ニテナニヌ子ノ或ハタキツテトノ音ニ呼ブヲイフ天王ノ王ヲナウト呼ビ越王ノ王ヲタウト呼ビ南音ヲニント呼ビハ音ヲチント呼ガ如キ是ナリ又遠方葛伯トイフガ如キ方伯ノ一字脣ヲ合セテ呼ブ華音ノ鬻滂ノ二母ヲ呼ガ如シ此方ニハ是ヲ半濁トイフ國字ノ肩ニ一小圈ヲ加ヘテ號トス是モ連聲ナリ又釋氏ノ書ニハ四聲ヲ點發スルニ倭音濁テ讀ム字ニハ一小圈ヲ點ズ本濁ハ横ニ雙ベ新濁ハ直ニ累ヌ儒家ニハ是

和言要略 卷一  
ヲ用ヒズ凡此等ノ法皆吾國ノ故實ナレバ學者ハ兼テ  
コレヲ知ベシ中華ニハ新濁連聲等ノ事ナレ清濁モ  
倭音ト大ニ異ナリ

倭讀要領卷上

